

**ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СУРХАНДАРЬИНСКОЙ
ОБЛАСТИ УЗБЕКИСТАНА**

Бердиева Рената Абдуназаровна

Студентка 4 - го курса Факультета зарубежных языков

Термезского государственного университета

Термез, Узбекистан

renataberdieva481@gmail.com

Садикова Эльвира Витальевна

Научный руководитель: преподаватель кафедры

русского языкознания Факультета зарубежных языков

Термезского государственного университета

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности восприятия и употребления русских фразеологизмов в Сурхандарьинской области Республики Узбекистан.

Ключевые слова: фразеологизмы, языковая интерференция, межкультурная коммуникация, социолингвистика, Сурхандарьинская область, билингвизм.

Annotatsiya: Ushbu maqolada O‘zbekiston Respublikasining Surxondaryo viloyatida frazeologik birliklarning idrok etilishi va qo‘llanilishining o‘ziga xos xususiyatlari ko‘rib chiqiladi.

Tayanch iboralar: frazeologik birliklar, til aralashuvi, madaniyatlararo mulqot, sotsiolingvistika, Surxondaryo viloyati, ikki tillilik.

Фразеологические единицы – устойчивые сочетания слов, обладающие значением, которое не сводится к простому суммированию значений входящих в них слов. Они являются неотъемлемой частью любого языка и культуры, отражают образное мышление носителей, исторические и культурные особенности народа. Они выполняют не только номинативную, но и экспрессивную, оценочную и когнитивную функции. Изучение фразеологизмов всегда связано с проблемами семантики, прагматики и социолингвистики, поскольку их восприятие зависит не только от языковых знаний, но и от культурного контекста. Особенности употребления фразеологизмов в речи носителей нерусского языка, их семантическое освоение, уровень активного словарного запаса – всё это отражает процессы языкового взаимодействия и культурной адаптации.

Фразеологический слой языка включает выражения, которые обладают

устойчивостью, образностью и воспроизводимостью. Такие выражения как «бить баклуши», «делать из мухи слона», «держат камень за пазухой» - это не просто комбинации слов. Их значение фиксировано, часто метафорично и отражает культурно – исторические представления носителей языка.

В лингвистике различают несколько типов фразеологизмов:

Фразеологические сращения (идиомы) – это лексически неделимые словосочетания, значения которых не определяется входящих в них отдельных слов. Примеры: положить руку на сердце, себе на уме, диву даваться.

Фразеологические единства – выражения, в которых значение целого в какой-то степени мотивировано значением компонентов. Примеры: плыть по течению, держать камень за пазухой, брать быка за рога.

Фразеологические выражения – это сочетания слов, которые воспроизводятся как готовые речевые единицы. К ним относятся пословицы, поговорки, цитаты и изречения выдающихся личностей. Примеры: век живи – век учись, человек в футляре, быть или не быть: вот в чём вопрос и другие.

Сурхандарьинская область – многонациональный регион, где узбекский язык является основным средством межличностной коммуникации. Русский язык сохраняет значение языка межнационального общения, образования, коммерции и официального документооборота. Он преподаётся в школах, высших учебных заведениях, используется в СМИ и деловой среде. Исторически сложившаяся языковая картина региона обусловлена многими факторами, включая наследие советского периода, миграционные процессы и современную образовательную политику¹. В результате формируется сложная билингвальная среда, где носители двух языков сталкиваются с необходимостью переключения между кодами и адаптации к контексту, что напрямую влияет на восприятие и употребление фразеологизмов. Контакт русского и узбекского языков проявляется на уровне различных социальных институтов. В образовательной системе русские фразеологизмы активно используются в школах с углубленным изучением русского языка, в вузах и на курсах повышения квалификации. При этом в повседневной устной речи сохраняется влияния узбекского языка, что нередко приводит к смешению языковых норм, заимствованию лексики и модификации фразеологических оборотов. Такое взаимодействие создаёт языковую ситуацию, где русские устойчивые выражения приобретают специфические черты, адаптируясь к местной речевой практике². Одной из особенностей употребления является частичная адаптация фразеологизмов к структуре и семантике узбекского языка. Это проявляется в калькировании, замене отдельных компонентов и перестановке слов, что не всегда соответствует

¹ Королёва, Н. В. Билингвизм и вторичное усвоение языка / Н. В. Королёва. — Москва : ИНФРА М, 2010

² Иванова, О. А. Методика преподавания фразеологизмов / О. А. Иванова. — Ростов на Дону : Феникс, 2018

нормативной русской модели, но обеспечивает эффективное понимание в конкретной речевой ситуации. Например, выражение «не всё коту масленица» может употребляться в форме упрощенного оборота с сохранением базового смысла, но без историко – культурного подтекста. Подобная адаптация позволяет фразеологизмам сохранять коммуникативную функцию и эмоциональную окраску, несмотря на влияние второго языка. Стилистическая вариативность также является важной характеристикой употребления. В билингвальной среде сохраняются разговорные, экспрессивные и оценочные фразеологизмы, которые чаще всего встречаются в устной речи, особенно в бытовом и межличностном общении³. Фразеологизмы книжного или литературного стиля встречаются реже, преимущественно в образовательной или профессиональной среде, что отражает функциональное распределение устойчивых выражений. Такой стилевой срез позволяет определить, какие единицы языка легко воспринимаются и употребляются в повседневной коммуникации, а какие требуют осознанного обучения и практики. Влияние возраста и уровня образования на употребление фразеологизмов проявляется в степени точности их применения и способности сохранять образное значение. Старшее поколение использует устойчивые выражения ближе к литературной норме, сохраняя метафоричность и эмоциональную окраску, в то время как молодёжь может интерпретировать их буквально или заменять на более простые аналоги. Этот фактор определяет динамику функционирования фразеологизмов, выявляет группы выражений, которые наиболее устойчивы к интерференции, и те которые требуют дополнительного контекстуального разъяснения. Эмоционально – оценочная функция устойчивых выражений играет важную роль в билингвальной среде. Фразеологизмы передают отношение говорящего к событию, поступку или человеку, обеспечивая точное и выразительное общение. Например, выражение «бросать тень на кого – либо» или «вешать нос» позволяют не только передать смысл, но и оценить ситуацию, что делает речь более насыщенной и выразительной. Сохранение этой функции в условиях интерференции требует определённого опыта и знания культурного контекста, что делает обучение русскому языку с фокусом на фразеологизмы особенно значимым в регионе.

Таким образом, употребление фразеологизмов в Сурхандарьинской области отражает процессы языковой адаптации и интерференции. Некоторые выражения подвергаются трансформации под воздействием узбекского языка, создавая локальные варианты употребления, которые сохраняют образность и эмоциональную окраску, но изменяют структуру и некоторые семантические

³ Акимова, Н. Б. Структурно семантические особенности фразеологизмов : моногр. / Н. Б. Акимова. — Санкт Петербург : Питер, 2015.

элементы. Этот процесс демонстрирует гибкость русского языка, его способность сохранять культурный и коммуникативный потенциал в условиях билингвальной среды, а также необходимость системного анализа восприятия и употребления устойчивых выражений для эффективного преподавания и практики межкультурного общения.

Список использованной литературы

1. Агабеков Д. А. Русская фразеология. Учебное пособие. – Москва, 2018.
2. Акимова, Н. Б. Структурно-семантические особенности фразеологизмов: моногр. / Н. Б. Акимова. – Санкт-Петербург : Питер, 2015.
3. Гуломов Р.Х. Культурно-исторические аспекты фразеологии. – Ташкент, 2020.
4. Иванова, О. А. Методика преподавания фразеологизмов / О. А. Иванова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2018.
5. Игнатъева, Л. Ю. Межъязыковая интерференция / Л. Ю. Игнатъева. – Москва : Флинта, 2012.
6. Королёва, Н. В. Билингвизм и вторичное усвоение языка / Н. В. Королёва. – Москва : ИНФРА-М, 2010.
7. Мелихова, Е. П. Русский язык в многоязычном контексте / Е. П. Мелихова. – Москва : Наука, 2016.
8. Султанов М. А. Русский язык в Узбекистане: социолингвистический аспект. – Ташкент, 2020.